



**OTRACO**  
A Downer Company

# GENERAL CONDITIONS FOR PURCHASE OF GOODS (AND ASSOCIATED SERVICES) CONDICIONES GENERALES PARA LA COMPRA DE BIENES (Y SERVICIOS RELACIONADOS)

## 1. DEFINITIONS.

"**Associated Services**" means the services relevant to the Goods being provided in accordance with the PO (note however that these General Conditions do not apply to the provision of Services only).

"**Deliver**", "**delivers**", "**delivery**" or "**delivered**" means the transfer of the Goods into the physical custody of OTRACO at the delivery points nominated in the PO.

"**OTRACO**" means Otraco International Pty Ltd (ABN 72 008 809 265) or a subsidiary company specified in the PO including Otraco Chile SA, Otraco Southern Africa (Pty) Ltd, Otraco Tyre Management Namibia (Pty) Ltd and Otraco Botswana (Pty) Ltd.

"**General Conditions**" means these conditions.

"**Goods**" means all goods, equipment, material, articles, drawings, data or any other property or parts to be provided to OTRACO under the PO and includes, but is not limited to, software and data in electronic format, whether or not they are licensed by the Supplier to OTRACO.

"**Purchase Order**" or "**PO**" means this document which, together with any other documents referenced therein, constitutes the contract between OTRACO and the Supplier.

"**Supplier**" means the person or company providing the Goods or Associated Services.

"**Tax Invoice**" means an invoice which complies with the tax laws imposing a goods and services tax (GST), value added tax (VAT) or similar in the country of the place of delivery.

## 2. GENERAL

a The PO, including these General Conditions, constitutes the entire agreement between the parties in relation to the purchase of Goods and Associated Services, and it supersedes any prior agreements, negotiations or representations by the parties dealing with the Goods or Associated Services.

b Any additions to these General Conditions shall be in writing and included and marked as "**Special Conditions**" on the PO. In the event of any inconsistency between these General Conditions and any Special Conditions, the Special Conditions will prevail.

c Any other terms and conditions supplied with or on delivery of the Goods and Associated Services will have no legal effect and will not constitute part of this agreement.

d No variation to this agreement will be binding on the parties unless agreed in writing.

## 3. INVOICING

a All invoices issued by the Supplier under the PO must be billed to the relevant OTRACO entity and sent electronically to OTRACO at the address specified in the PO or otherwise advised by Otraco. Invoices must be valid Tax Invoices, include the Supplier ABN or VAT registration number and quote a valid PO.

## 4. PAYMENT OF ACCOUNTS

a Subject to OTRACO's receipt of Goods and Associated Services in accordance with clause 9, terms of payment are 45 days from end of month of a correctly rendered Tax Invoice; unless stated otherwise.

## 5. INDEMNITY

a The Supplier will indemnify OTRACO against all claims in relation to personal injury, death, loss of or damage to property, any infringement of intellectual property rights, and any legal costs arising from the Supplier's performance of its obligations under this PO.

## 6. CONFIDENTIALITY

a The Supplier will and will ensure that its employees, subcontractors and agents keep all information provided or available to the Supplier as a consequence entering this agreement, confidential.

b The Supplier shall not use OTRACO's name or any of the information contained in this PO for publicity purposes without OTRACO's prior written consent.

## 7. FORCE MAJEURE

a If either Party is prevented from fulfilling any of its obligations as the result of a cause beyond the reasonable control of either Party (**force majeure**), they may give notice to the other specifying the cause and the anticipate duration.

b If the place of delivery is in Chile, the force majeure event must also be regarded as such under Chilean law.

c Performance of any such obligations will be suspended for the duration of the force majeure

## 8. TERMINATION

a OTRACO may terminate all or part of the PO for its convenience with 7 days' notice to the Supplier.

b Upon receipt of the notice the Supplier must stop all work and mitigate all costs and expenses. OTRACO will pay the Supplier for work performed under the PO up to the time of the notice.

c OTRACO may terminate the PO immediately upon any default by the Supplier and seek recovery of all loss and damage incurred.

## 9. AGREEMENT TO SUPPLY GOODS and ASSOCIATED SERVICES

a The Supplier will supply the Goods and Associated Services in consideration of OTRACO making payment in accordance with the terms of the PO (and any Special Conditions).

b The relationship of OTRACO and the Supplier is that of principal and independent contractor. Nothing in this agreement will create a relationship of employment, agency or partnership.

## 10. STANDARDS

a All Goods and Associated Services are to be in accordance with relevant Australian Standards (or the highest recognised industry standards where no relevant Australian Standard exists or the Goods are supplied in a country other than Australia).

## 11. WARRANTIES

a A warranty will be valid for the longer of 12 months or the length of the Supplier/Manufacturer's standard published warranty period; and commences on the day of delivery of the Goods and or Associated Services.

## 1. DEFINICIONES.

"**Servicios Relacionados**" significa los servicios relativos a los Bienes que son suministrados de conformidad con la OC (considere, sin embargo, que estas Condiciones Generales no aplican a la prestación de Servicios solamente).

"**Entregar**", "**entrega**", "**entrega**" o "**entregado**" significa la transferencia de Bienes a la custodia física de OTRACO en los puntos de entrega designados en la OC.

"**OTRACO**" significa Otraco International Pty Ltd (ABN 72 008 809 265) o una compañía subsidiaria especificada en la OC, incluyendo Otraco Chile SA, Otraco Southern Africa (Pty) Ltda, Otraco Tyre Management Namibia (Pty) Ltda y Otraco Botswana (Pty) Ltda.

"**Condiciones Generales**" significa estas condiciones.

"**Bienes**" significa todos los bienes, equipo, material, artículos, dibujos, datos o cualquier otra propiedad o partes a ser suministradas a OTRACO bajo la OC e incluye, pero no está limitada a, software y datos en formato electrónico, ya sea que estén o no licenciadas por el Proveedor a OTRACO.

"**Orden de Compra**" u "**OC**" significa este documento, el que, junto con cualesquiera otros documentos mencionados allí, constituye el contrato entre OTRACO y el Proveedor.

"**Proveedor**" significa la persona o compañía proveedora de los Bienes y Servicios Relacionados.

"**Factura Tributaria**" significa una factura que cumple con las leyes tributarias que imponen a los bienes y servicios, impuestos (GST), impuesto al valor agregado (IVA) o similares en el país del lugar de entrega.

## 2. GENERAL

a La OC, incluyendo estas Condiciones Generales, constituyen el acuerdo completo entre las partes en relación con la compra de Bienes y Servicios Relacionados, y sustituye cualquier acuerdo previo, negociaciones o representaciones realizadas por las partes relativas a los Bienes y Servicios Relacionados.

b Cualquier incorporación a estas Condiciones Generales debe ser por escrito y deber ser incluida y marcada como "**Condiciones Especiales**" en la OC. En el evento de cualquier inconsistencia entre estas Condiciones Generales y cualesquiera Condiciones Especiales, las Condiciones Especiales prevalecerán.

c Cualesquiera otros términos y condiciones suministradas con o en la entrega de los Bienes y Servicios Relacionados no tendrán efecto legal y no formarán parte de este acuerdo.

d Ninguna variación a este acuerdo será vinculante para las partes, a menos que sea acordada por escrito.

## 3. FACTURACION

a Todas las facturas emitidas por el Proveedor bajo la OC deberán ser cobradas a la entidad de OTRACO pertinente y ser enviadas electrónicamente a OTRACO a la dirección indicada en la OC u otra indicada por Otraco. Las Facturas deben ser Facturas Tributarias válidas, incluir el ABN del Proveedor o el número de Registro IVA y citar una OC válida.

## 4. PAGO DE CUENTAS

a Sujeto al recibo de los Bienes y Servicios Relacionados por parte de OTRACO, de conformidad con la cláusula 9, los términos de pago son de 45 días desde el término del mes en que ha sido emitida correctamente una Fractura Tributaria, a menos que se establezca otra cosa.

## 5. INDEMNIDAD

a El Proveedor indemnizará a OTRACO en contra de todos los reclamos en relación a lesiones personales, muerte, pérdida o daño a la propiedad, cualquier infracción a los derechos de propiedad intelectual, y cualesquiera costos legales derivados del cumplimiento de las obligaciones del Proveedor bajo esta OC.

## 6. CONFIDENCIALIDAD

a El Proveedor mantendrá y asegurará que sus trabajadores, contratistas y agentes mantengan toda la información suministrada o disponible al Proveedor como consecuencia de la celebración de este acuerdo, de manera confidencial.

b El Proveedor no usará el nombre de OTRACO ni cualquier información contenida en esta OC para efectos de publicidad sin el consentimiento previo y por escrito de OTRACO.

## 7. FUERZA MAYOR

a Si cualquier de las Partes es impedida de cumplir cualquiera de sus obligaciones como resultado de una causa ajena al control directo de cualquiera de las Partes (fuerza mayor), las partes pueden dar aviso a la otra parte especificando la causa y anticipando su duración.

b Si el lugar de entrega es en Chile, el evento de fuerza mayor también debe ser considerado como tal bajo la ley Chilena.

c El cumplimiento de cualquiera de dichas obligaciones será suspendida durante la duración de la fuerza mayor.

## 8. TERMINACIÓN

a OTRACO podrá terminar todo o parte de la OC a su conveniencia, mediante aviso al Proveedor dado con 7 días.

b Tras la recepción del aviso el Proveedor debe detener todo el trabajo y mitigar todos los costos y gastos. OTRACO pagará al Proveedor por el trabajo ejecutado bajo la OC hasta el momento del aviso.

c OTRACO podrá terminar la OC inmediatamente en caso de cualquier incumplimiento del Proveedor y perseguir el cobro de todas las pérdidas y daños incurridos.

## 9. ACUERDO PARA SUMINISTRAR BIENES Y SERVICIOS RELACIONADOS

a El Proveedor suministrará los Bienes y Servicios Relacionados en consideración a que OTRACO efectúe pagos de acuerdo con los términos de la OC (y cualesquiera Condiciones Especiales)

b La relación entre OTRACO y el Proveedor es de mandante y contratista independiente. Nada en este acuerdo creará una relación de trabajo, agencia o asociación.

## 10. ESTÁNDARES

a Todos los Bienes y Servicios Relacionados serán de acuerdo a los Estándares Australianos pertinentes (o los más altos estándares industriales reconocidos donde no existan Estándares Australianos relevantes o los Bienes sean suministrados en otro país que no sea Australia)



**OTRACO**  
A Downer Company

# GENERAL CONDITIONS FOR PURCHASE OF GOODS (AND ASSOCIATED SERVICES) CONDICIONES GENERALES PARA LA COMPRA DE BIENES (Y SERVICIOS RELACIONADOS)

- b The Supplier will replace or make-good any defective Goods and Associated Services, including any return, re-delivery and incidental costs. The Supplier may at its option pay OTRACO's replacement cost.
- c The Supplier warrants that the Goods are free and clear of all liens and encumbrances and that the Supplier has and will give OTRACO good and marketable title.
- 12. TITLE, ACCEPTANCE AND RISK**
- a Title to the Goods will vest in OTRACO upon payment for the Goods and Associated Services.
- b INCOTERMS® 2010 DDP apply and the risk of any loss or damage to the Goods, or in relation to the Associated Service, or any part thereof, will remain with the Supplier until delivery to OTRACO.
- 13. DELIVERY TERMS**
- a Delivery shall be made in accordance with INCOTERMS® 2010 DDP, at OTRACO's nominated site (as referenced in PO). The Supplier shall insure the Good(s) for replacement while risk is with the Supplier.
- b Time is of the essence in the delivery of the Goods and the performance of the Associated Services.
- 14. PACKAGING AND TRANSPORTING GOODS**
- a Goods must be packed and transported in accordance with relevant transportation and safety requirements and comply with any relevant packaging specifications notified by OTRACO.
- b Goods, delivery notes and other documentation must reference the relevant PO.
- 15. ACCEPTANCE and QUALITY ASSURANCE**
- a OTRACO may reject Goods and Associated Services that do not comply with the PO. Signed delivery documents only confirm the quantity of Goods delivered and do not constitute acceptance by OTRACO.
- 16. PRICE BASIS**
- a The PO price is firm-fixed and is not subject to variation for any rise or fall in contract costs or exchange rates, unless stated otherwise.
- b The PO price includes all taxes and duties (including customs duty, packaging, marking, handling, freight and delivery, insurance and any and all amounts payable for patents, copyright or royalties) except GST, VAT or similar; unless stated otherwise.
- 17. ASSIGNMENT / SUBCONTRACTING**
- a The Supplier will not assign, nor subcontract, any part of this PO without the prior written consent of OTRACO. Assignment or subcontracting will not relieve the Supplier from any of its obligations under this PO nor impose any liability upon OTRACO to an assignee or subcontractor.
- 18. NOTICES**
- a Any notice, request or other communication served under this PO, must be in writing, and delivered promptly at the addresses on the face of the PO.
- 19. DISPUTE RESOLUTION**
- a The parties agree that before commencing any legal proceedings relating to this PO that they will meet within 7 days (or such other period as is agreed between the parties) of one party issuing a dispute notice to the other party. The parties agree to meet and negotiate in good faith to resolve the matter in dispute.
- b If the place of delivery is in a country in Africa, and such negotiations fail to resolve the dispute, either party may submit the dispute to arbitration in accordance with the commercial rules of the Arbitration Foundation of South Africa. The arbitration shall be held in Johannesburg.
- c If the place of delivery is in Chile, and such negotiations fail to resolve the dispute, either party may submit the dispute to arbitration in accordance with the Rules for Arbitration Procedure of the Santiago Arbitration and Mediation Center. The parties grant a power of attorney to the Santiago Chamber of Commerce to appoint an arbitrator from the arbitration corps of the Center. The arbitrator will act ex aequo et bono and there will be no remedy against the arbitrator's decisions. The arbitration shall be held in Santiago.
- 20. ANTI BRIBERY**
- a The Supplier will comply with all applicable laws, rules and regulations relating to anti-bribery, anti-corruption and anti-money laundering and must not commit any act or omission which causes or could cause it or OTRACO to breach, or commit an offence under any such laws, rules and regulations.
- b The Supplier will comply with OTRACO's Standards of Business Conduct, as amended from time to time which are available at [www.otraco.com](http://www.otraco.com).
- c The Supplier warrants and represents that it has not been convicted of any offence, and has not been the subject of any investigation or enforcement proceedings by any governmental, administrative or regulatory body regarding any offence or alleged offence, under any applicable laws, rules and regulations relating to anti-bribery, anti-corruption and anti-money laundering.
- d The Supplier agrees that it will not make any offer, payment, promise of gifts or money or any other thing of value to any government official or employee, political party or political candidate ("Government Official") for the purpose of influencing any act or decision of such Government Official, inducing such Government Official to act in violation of their lawful duty or securing any improper advantage.
- 21. WAIVER**
- a Any waiver by a party, in respect of any breach of a condition or provision of this PO, will not be deemed to be a waiver in respect of any other condition or provision, or of any subsequent breach.
- 22. APPLICABLE LAW**
- a The laws of the state or province in which the Goods (or Associated Services) are provided shall apply to the PO.
- 11. GARANTIAS**
- a Una garantía será válida por el plazo de 12 meses o la duración del período de garantía estándar publicado del Proveedor/Fabricante; y comienza en el día de la entrega de los Bienes y/o Servicios Relacionados.
- b El Proveedor reemplazará o reparará cualesquiera Bienes y Servicios Relacionados defectuosos, incluyendo cualquier devolución, re-envíos y costos adicionales. El Proveedor podrá a su opción pagar el costo de reemplazo de OTRACO.
- c El Proveedor garantiza que los Bienes están libres de toda prenda y gravámenes, y que el Proveedor ha entregado y entregará a OTRACO un título legalmente válido y libre de vicios.
- 12. TITULO, ACEPTACIÓN Y RIESGO**
- a El Título de los Bienes se transferirá a OTRACO con el pago de los Bienes y Servicios Relacionados.
- b Se aplicarán los INCOTERMS® 2010 DDP y el riesgo de cualquier pérdida o daño a los Bienes o en relación a los Servicios Relacionados o cualquier parte de los mismos será del Proveedor hasta la entrega a OTRACO.
- 13. TERMINOS DE LA ENTREGA**
- a La Entrega será realizada de conformidad con los INCOTERMS® 2010 DDP, en el sitio designado por OTRACO (tal como se indica en la OC). El Proveedor asegurará el reemplazo del Bien(es) mientras el riesgo sea del Proveedor.
- b El plazo es de la esencia en la entrega de los Bienes y en la prestación de los Servicios Relacionados.
- 14. EMBALAJE y TRANSPORTE DE LOS BIENES.**
- a Los Bienes deben embalarse y transportarse de conformidad con los requerimientos de transporte y seguridad y cumplir con cualquier especificación respectiva de embalaje notificada por OTRACO.
- b Los Bienes, las notas de entrega y otra documentación deben hacer referencia a la respectiva OC.
- 15. ACEPTACION Y ASEGURAMIENTO DE CALIDAD**
- a OTRACO puede rechazar los Bienes y Servicios Relacionados que no cumplan con la OC. Los documentos de entrega firmados sólo confirman la cantidad de Bienes entregados y no constituyen aceptación por parte de OTRACO.
- 16. BASE DE PRECIOS**
- a El precio de la OC es fijo y no está sujeto a variación por ningún aumento o disminución de los costos del contrato o tasas de cambio, a menos que se haya establecido de otra manera.
- b El precio de la OC incluye todos los impuestos y cargas (incluyendo impuestos de aduana, embalaje, marcado, manipulación, carga y entrega, seguro y cualquiera y todo monto a ser pagado por patentes, derechos de autor o regalías) excepto GST, IVA o similar; a menos que se haya establecido de otra manera.
- 17. CESIÓN/ SUBCONTRATACIÓN**
- a El Proveedor no cederá, ni subcontratará, ninguna parte de esta OC sin el consentimiento previo y escrito de OTRACO. La cesión o subcontratación no relevarán al Proveedor de cualquiera de sus obligaciones bajo esta OC ni impondrá responsabilidad sobre OTRACO en relación con un cesionario o subcontratista.
- 18. AVISOS**
- a Cualquier aviso, solicitud u otra comunicación entregada bajo esta OC, debe ser por escrito y entregada prontamente a las direcciones indicadas en la carátula de la OC.
- 19. RESOLUCION DE DISPUTAS**
- a Las partes acuerdan que antes de comenzar cualquier procedimiento legal relacionado con esta OC, se reunirán dentro de los 7 días (u otro período si es acordado entre las partes) desde que una de las parte emita un aviso de disputa a la otra parte. Las partes acuerdan reunirse y negociar en buena fe para resolver la materia en disputa.
- b Si el lugar de entrega es en un país en África, y tales negociaciones fallan en resolver la disputa, cualquiera de las parte puede presentar la disputa a arbitraje de conformidad con las reglas comerciales de la Fundación de Arbitraje de Sudáfrica (Arbitration Foundation of South Africa). El Arbitraje debe tener lugar en Johannesburg.
- c Si el lugar de entrega es en Chile, y tales negociaciones fallan en resolver la disputa, cualquiera de las parte puede presentar la disputa a arbitraje de conformidad a las Reglas de Arbitraje del Centro de Arbitraje y Mediación de Santiago. Las partes otorgan poder a la Cámara de Comercio de Santiago para designar un árbitro del cuerpo Arbitral de dicho Centro. El árbitro actuará árbitro arbitrador y no procederán recursos en contra de las decisiones del árbitro. El arbitraje tendrá lugar en Santiago.
- 20. ANTI CORRUPCION**
- a El Proveedor cumplirá con todas las leyes aplicables, reglamentos y regulaciones relacionadas con anti-soborno, anti-corrupción y anti lavado de dinero y no deberá cometer ningún acto u omisión que ocasione o pueda ocasionarle o a OTRACO infringir, o cometer un delito bajo dichas leyes, reglamentos y regulaciones.
- b El Proveedor cumplirá con los Estándares de Conducta en los Negocios de OTRACO, como sean modificados de tiempo en tiempo, los que se encuentran disponibles en [www.otraco.com](http://www.otraco.com).
- c El Proveedor garantiza y representa que no ha sido condenado por ningún delito y no ha sido sujeto de ninguna investigación o procedimientos de ejecución por cualquier organismo gubernamental, administrativo o regulatorio en relación a cualquier delito o delito supuestos bajo cualquier ley aplicable reglamentos y regulaciones sobre anti-soborno, anti-corrupción y anti lavado de dinero.
- d El Proveedor acuerda que no efectuará ninguna oferta, pago, promesa de regalo o dinero, o de cualquier otra cosa de valor a ningún funcionario de gobierno o trabajador, partido político o candidato político ("Funcionario Gubernamental") con el propósito de influir en cualquier acto o decisión de dicho Funcionario Gubernamental, induciendo a dicho Funcionario Gubernamental para actuar violando sus deberes legales o asegurando cualquier ventaja impropia.
- 21. RENUNCIA**
- a Cualquier renuncia de una parte en relación con cualquier incumplimiento de una condición o disposición de esta OC no se entenderá como una renuncia en relación con cualquier otra condición o disposición o cualquier otro incumplimiento posterior.
- 22. LEY APLICABLE**
- b Las leyes del estado o provincia en el que los Bienes (o Servicios Relacionados) son suministrados se aplicarán a la OC.